

Дмитрий
Садовников,
Sten'ka Razin

Николаевич

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Из-за острова на
стрежень (Стенька
Разин)

tradukita de Tr. Jacob Robbins

tradukita de Frieder Weigold

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

2. Sur l'unua Sten'ka Ra-
zin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Ra-
zin
Has become a woman too!" :|

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

4. Liaj viroj tamen grum-
blas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозил
Сам наутро бабой стал .

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan'.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man'.

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝtormas la koler'!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer':

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза.

...

...

...

- | | | |
|---|---|---|
| 7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
 : You have never seen a present
From the Cossack of the Don. : | 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feliĉon mi ja trovis.
Ĉio estas ŝi por mi! | 7. "Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!" —
Раздается голос властный
По окрестным берегам. |
| 8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." : | 8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi? | 8. "Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака! |
| 9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. : | 9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin':
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu ĝin!" | 9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!" |
| 10. Now a silence like the grave
sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. : | 10. Kaj per ambaŭ fortaj
manoj,
Dum ektimas la princin' -
Ve, deborde ŝin li puŝas! -
Kaj la ondoj voras ŝin! | 10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжню
И за борт ее бросает
В набежавшую волну. |
| 11. "Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." : | 11. "Diabloj! Kial vi silen-
tas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi'!" | 11. "Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт,
пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!.." |
| 12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : | 12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'. | 12. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны. |

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.